

DIALOGUES DU FILM  
*LE FILS ADOPTIF*  
D'AKTAN ABDYKALYKOV

**Traduction :**  
**Joël Chapron**

## 1<sup>ère</sup> BOBINE

### **La première petite vieille**

À Dieu va ! Ce ne sont pas mes mains, ce sont celles de notre ancêtre, Oumaï Éné.

### **La deuxième petite vieille**

Ce n'est pas mon enfant, c'est le fils du Ciel.

### **La troisième petite vieille**

Cet enfant divin appartient à la Terre jusqu'à son huitième mois.

### **La quatrième petite vieille**

Protège-le du mauvais œil et des méchantes paroles.

### **La cinquième petite vieille**

Que la Terre te serve de soutien et que tes bras montent jusqu'au ciel. Voilà, mon enfant. Ce fils grandira pour apporter joie et bonté.

### **La première petite vieille**

Dis-moi, mon enfant, porte le berceau comme ceci.

### **Voix d'une petite vieille hors champ**

Mais pourquoi est-ce que vous ne commencez pas ?

### **La première petite vieille**

Alors, mes bonnes amies...

### **La première petite vieille (hors champ)**

Fera-t-il le bonheur ? [5 fois]

### **Réponse de la petite vieille (hors champ)**

Oui, il le fera ! [5 fois]

### **La première petite vieille**

Étale le linge et apporte les osselets. Que Dieu te préserve...

### **La voix de la petite vieille (hors champ)**

Fera-t-il le bonheur ? [4 fois]

### **Réponse de la petite vieille (hors champ)**

Oui, il le fera ! [4 fois]

### **La petite vieille**

Mes bonnes amies, mettez mon enfant dans le berceau et qu'il fasse le bonheur!

### **La première petite vieille**

Qu'il en soit ainsi !

### **Bechkempir**

Oh, qu'elle est froide ! J'ai vu plein d'abeilles qui grouillaient de partout.

### **Adyr**

Tiens !

**Bechkempir**

T'es pas possible !

**Adyr**

T'es un petit taureau ou quoi ?

**Taalai**

Évidemment !

**Bakyt**

T'es plutôt un sacré diable !

**Miki**

Vous mangez de la boue ?

**Adyr (hors champ)**

C'est pas tes oignons !

**Miki**

Eh, attendez-moi !

## 2<sup>e</sup> BOBINE

**Miki**

Taalaï, est-ce que les abeilles t'ont piqué ?

**Taalaï**

Non.

**Adyr (hors champ)**

L'eau est tellement froide que ça vous transperce jusqu'aux os. Viens par là.

**Bakyt**

Donne ta main...

Mon pantalon colle, tu pourras pas l'enlever.

**Bechkempir**

Voilà Aïnoura.

**Le père**

Tu es infernal ! Arrête un peu tes idioties ! Tu sais que tu me fais honte devant les gens !  
Allez, file, et que je ne te voie plus !

**Bechkempir**

Qu'est-ce qui se passe ?

**Le projectionniste**

Djanyl est chez elle ?

**Bechkempir**

Je ne sais pas.

**Le projectionniste**

Va la chercher, mais tu lui dis sans que personne entende, d'accord ?

**Bechkempir**

D'accord.

**Le projectionniste**

Comment vas-tu, Djanyl ?

**Djanyl**

Je vais bien.

**Le projectionniste**

Tu es libre ?

**Djanyl**

Oui.

**Le projectionniste**

Monte devant, et accroche-toi bien. Qu'est-ce qu'il y a ?

**Djanyl**

Je vais plutôt me mettre derrière.

**Le projectionniste**

Mais non, ici !

**Djanyl**

J'ai honte.

**Le projectionniste**

Mets-toi devant, à la fin !

**Djanyl**

Non, plutôt derrière.

**Adyr**

Attention, laissez passer, attention.

**Miki**

Eh, toi, lâche-moi, bordel ! Casse-toi, allez, dégage !

**Bechkempir**

Allez, allez, calmez-vous. Allez, allons-y.

**Adyr**

Dépêchez-vous de passer.

## 3<sup>e</sup> BOBINE

**Taalai**

Allez, bouge-toi !

**Miki**

Arrête de me bousculer !

**Taalai**

Trouve-toi un autre endroit ! On te dit de ficher le camp ! Je vais t'envoyer toute la poussière, tu vas voir.

**Adyr (hors champ)**

Eh, les enfants, vous avez vu ? Ça, c'est ce qu'on appelle des nénés.

**Taalai**

Ça, tu peux le dire !

**Miki**

Mais qu'est-ce que tu fabriques ?

**Bechkempir**

Bakyt, apporte de l'eau.

**Bakyt**

Tout de suite.

**Adyr**

Eh bé!

**Adyr (hors champ)**

Laisse, je vais t'aider.

**Bechkempir (hors champ)**

Attention à pas l'abîmer.

**Adyr (hors champ)**

T'inquiète pas ! Enlève tes paluches !

**Bechkempir (hors champ)**

Où tu vas comme ça ? C'est ici qu'il faut verser ! Nettoyons-la bien.

**Taalai**

Allez, comme les chiens ! Oh là là ! Quelle poussière !

Allez, on file.

Regarde, on dirait qu'elle est vivante !

**Adyr**

Allez, commence, toi !

**Bakyt**

Dès qu'il y a quelque chose, c'est toujours par moi qu'on commence.

**Taalai**

Allez, tiens !

**Bakyt (hors champ)**

Attends, attends, que je me mette mieux.

**Miki**

C'est ça, fais de ton mieux, vieux crapaud.

**Bakyt**

Vous inquiétez pas, je vais y arriver !... Allez, tiens, prends ça ! Qu'est-ce qu'il y a ?

**Bechkempir**

Rien.

**Bakyt**

Bah qu'est-ce que tu veux ?

**Bechkempir**

Mais rien.

**Taalai**

Enlève ton slip !

**Adyr (hors champ)**

Vous êtes bons à rien, bande de morveux !

**Miki**

T'y arrives pas ?

**Raskan (hors champ)**

Emmène-le ! Dégage-le, sinon il va tout téter !

**Bechkempir**

Maman, je veux aller au cinéma.

**Raskan**

Mais tu y es allé il y a quelques jours ! Tu passes ton temps au cinéma...

**Bechkempir**

Mais je veux y retourner.

**Raskan**

Va demander à ton père : s'il te laisse y aller, eh bien vas-y.

**La grand-mère**

Vas-y, mon chéri, vas-y, va, dépêche-toi de les rejoindre.

## 4<sup>e</sup> BOBINE

**Une voix hors champ**

Eh ! Éteins la lumière !

**Bechkempir**

Qu'est-ce que tu veux ?

**Le projectionniste**

Tu l'appelles si elle est chez elle ?

**Bechkempir**

D'accord.

**Le projectionniste**

Mais tu lui parles seul à seul, hein ?

**Bechkempir**

D'accord.

**Le projectionniste**

Très bien, on se reverra, vieux frère.

**Le projectionniste**

Tu es bien installée ?

**Djanyl**

Oui.

**Miki**

Je vais deviner.

**Taalai**

Si vous êtes si intelligents que ça, eh bien, allez-y. Devinez le titre d'un film en un seul mot qui commence par un s.

**Goulnaz (hors champ)**

S-s-s... Eh bien, allez-y, devinez.

**Bechkempir**

Qu'est-ce que ça peut bien être comme mot ? *Spartacus* !

**Taalai**

Tu ferais un beau Spartacus !

**Adyr**

*Soleil kirghiz* !

**Bakyt**

C'est toi, le soleil *kirghiz* !

**Bechkempir**

Arrête !



**Aïnoura**

*Sangam*, le film indien !

**Talaï**

Exactement ! Tiens, prends l'anneau et mets-toi au milieu !

**Gounaz**

Bakyt, écarte-toi un peu.

**Bakyt**

On est déjà serrés, alors... Lâche-moi un peu.

**Gounaz**

Pousse-toi !

**Bakyt**

Je te dis que non.

**Adyr**

Donne-le-moi, donne-le-moi, s'il te plaît !

**Gounaz**

Allez, ça suffit !

**Bakyt**

Qu'est-ce qu'il y a ?

**Miki**

Et moi, et moi...

**Bakyt**

Tu me le donnes, hein ?

**Aïnoura (hors champ)**

Gounaz, tends ta main.

**Bakyt (hors champ)**

Gounaz, Gounaz !

**Gounaz**

A moi, à moi.

**Aïnoura**

C'est pour moi.

**Adyr**

Attends, s'il te plaît.

**Aïnoura**

"Anneau, mon bel anneau, Envole-toi bien haut !"

**Miki**

Eh, Gounaz ! Eh, Gounaz !

**Gounaz**

Allez, ça suffit !

**Adyr**

Laisse-moi tranquille.

**Miki**

Qu'est-ce que t'as ?

**Adyr**

Laisse-moi tranquille, je te dis !

**Miki**

Qu'est-ce qu'il y a ?

**Bakyt**

Arrête, Taaläi, ça suffit !

**Taaläi**

Goulnaz...

**Adyr**

Fiche le camp d'ici !

**Bakyt**

Eh, Goulnaz !

**Adyr**

T'es qu'un enfant trouvé, un orphelin et une fillette ! T'es qu'un fils adoptif! Demande aux cinq grand-mères de ton prénom ! T'es un enfant abandonné qu'on a trouvé comme ça ! Je te retrouverai, va !

## 5<sup>e</sup> BOBINE

**Bechkempir**

Grand-mère...

**La grand-mère**

Oui...

Qu'est-ce que tu veux, mon chéri ?

**Bechkempir**

Vous m'avez... adopté, hein ? Je suis un enfant trouvé, c'est ça ?

**La grand-mère**

Mais qu'est-ce que tu racontes ?

Tu n'es pas un enfant trouvé, tu es notre plus grand amour !

Qu'est-ce qui t'a mis cette idée-là dans la tête ?

**Bechkempir**

Tout le monde dit ça.

**La grand-mère**

Qu'ils disparaissent tous ! Que leurs racontars les perdent à jamais ! Mon chéri, mon agneau...

**Bechkempir**

Pourquoi on m'a donné ce prénom-là, alors ? Ça veut bien dire "cinq grand-mères" ?

**La grand-mère**

C'est moi qui t'ai appelé comme ça pour que personne ne te jette le mauvais œil.

Raskan, pourquoi est-ce que tu n'es pas plus câline avec ton fils ? Un enfant, ça sent ces choses-là. Surtout à son âge où la vie bouillonne.

**Raskan**

Mais je suis câline ! Et puis, il n'est plus aussi petit que ça.

**La grand-mère**

Il paraît qu'un mot gentil peut servir à débusquer même un serpent. Fais attention : il risque de ne plus t'obéir. Hier, le petit est rentré, décomposé, tout en pleurs. Il ne cessait de répéter : "Vous m'avez pris pour m'élever, je suis un enfant trouvé."

**Raskan**

Et qui lui a dit ça ?

**La grand-mère**

Il ne veut pas le dire.

**Raskan**

Y en a qu'un qui a pu raconter ça, son petit copain, le fils d'Anipa.

**La grand-mère**

Il aurait bien fini par le savoir. Bien que tu l'aies pas mis au monde, vous l'avez adopté quand il était encore tout bébé... C'était votre destin.

**Adyr**

Eh, il arrive !

**Le garçon**

N'aie pas peur !

**Adyr**

Alors, t'es cuit, hein ? Pourquoi t'as fait le fanfaron, l'autre jour ? Tu vas recevoir une bonne raclée ? Tu veux encore crâner ?

**Taalai**

Tiens, prends ça !

**La première femme**

Tirez-le plus vers vous.

**La deuxième femme**

Appuyez fort.

**La troisième femme**

Tire l'autre bout plus près.

**Raskan**

Anipa, faudrait peut-être que tu calmes ton Adyr !

**Anipa**

Qu'est-ce qu'il a fait ?

**Raskan**

Il embête tout le monde et nous rend la vie impossible !

**Anipa**

Comment ça, il embête tout le monde ? Même une mère qui défend ses gosses en a toujours un qui pleurniche ! Pourquoi est-ce que tu t'en prends toujours à mon Adyr ? Tu es toujours après lui. Laisse-le tranquille, ma belle...

**Raskan**

Y a différentes manières de se taquiner, il peut bien l'appeler comme il veut, mais pourquoi il le traite d'"enfant trouvé" ?

**Anipa**

Parce que c'est un enfant trouvé et que mon fils a dit vrai. Pourquoi t'en as pas mis un au monde toi-même, ma jolie ? Si ton mari peut pas, c'est pas le bon grain qui manque par ici ! C'est toi qui me rends la vie impossible : faut toujours que tu trouves à redire !

**La femme**

Qu'est-ce qui vous prend ? On les connaît, les gosses : à peine ils se sont disputés qu'ils sont déjà réconciliés. Toi, tu ferais mieux de prendre ton fils entre quat'z-yeux au lieu d'aller raviver une vieille plaie en elle.

## 6<sup>e</sup> BOBINE

### **Anipa**

Allez, où es-tu ? C'est quoi, ces manières de forcer la porte d'une maison et de venir rosser les autres ? Je souhaite que tu te casses le bras et que tu disparaisses à tout jamais ! Attends un peu que je t'attrape : même l'enfer voudra pas de toi ! Je vais te montrer comment on peut lever la main sur quelqu'un, espèce de dégénéré !

### **Raskan**

Tu pourrais d'abord boire ton thé et finir ensuite.

### **Azy**

Je me dépêche, il fait si lourd dans cette maison.

### **Raskan**

Eh, Bechkempir, puisque t'es revenu, aide ton père. Vous aurez plus vite fini et on pourra boire le thé.

### **Azy**

Où est-ce que tu passes ton temps, Bechkempir ? Il y a suffisamment à faire à la maison : faut surveiller le bétail, ranger... Ça sert à personne, la fainéantise. Moi, à ton âge, je faisais tout chez moi et j'avais même du temps pour les autres. Tiens ça, tiens, je te dis ! Tiens-le !

### **Anipa**

Viens ici, allez, viens ! Mais viens, pourquoi tu fais ton timide, soudain ? T'as pas honte de te faire rosser par n'importe qui, mais pour aller chez eux, tu la joues profil bas ! Si seulement t'existais pas !... Eh, vous, là ! Qu'est-ce que vous faites ? On peut raisonner des gosses, tout de même ! Non mais regardez, admirez ce qu'il a fait à mon môme, il est couvert de plaies !

### **Azy**

Bechkempir, viens ici ! Qu'est-ce que j'entends ? Viens ici, dépêche-toi !

### **Anipa**

Les enfants doivent jouer comme des enfants ! Non mais quelle engeance ! C'est toujours la même chose. Et puis vous êtes qui, pour lui, hein ? Pour venir le rosser dans sa propre maison !

### **Azy**

Alors, maintenant tu te mets à frapper les gens, espèce de saloperie ! On a tout fait pour toi, on a été gentils avec toi, et voilà le résultat !

### **Anipa**

C'est quoi, ces manières ?! Regarde, il est couvert de bleus ! Tu l'as pris pour ta femme pour le frapper comme ça ? Si t'es si bravache, eh bien, vas-y, frappe-moi !

### **Azy**

Pourquoi est-ce que tu lui cherches toujours des noises ? Combien de temps vais-je encore rougir à cause de toi ? Il faut que je te le répète combien de fois ? Quand est-ce que ça te rentrera dans le crâne, espèce de dégénéré !

### **Raskan**

Ne le touche pas ! Ce n'est pas de sa faute ! Frappe-moi, puisque c'est comme ça ! Bechkempir !

**Le braconnier**

Temir, sers-nous de la vodka.

**Temir**

Avec ça, on va décoller !

**Le braconnier**

Où est ton couteau ? Sors-le...

**Temir**

Ouvre-le ! Ça va te réchauffer !

**Le braconnier**

Donne la boîte. On va pêcher plus loin. Viens là, je te dis.

**Bakyt**

Bechkempir, viens là.

**Le braconnier**

Je t'ai dit d'entrer dans l'eau plus loin.

**Bechkempir**

Qu'est-ce qu'il y a ?

**Le braconnier**

Allez, on reprend ! Hé, toi !

**Bakyt**

Chez toi, tout le monde t'attend. Ils veulent que tu rentres au plus vite.

**Bechkempir**

Il paraît qu'on m'attend chez moi.

**Le braconnier**

Retire ça et laisse-le. Hé, Temir !

**Bakyt**

Tu es tout trempé.

**Temir**

Quoi ?

**Le braconnier**

Viens ici.

**Temir**

J'en ai marre de toi. Tu peux pas faire un pas sans moi, c'est ça ?

**Le braconnier**

Prends la perche, là.

**Bechkempir**

Enlève ça.

**Bakyt**

Allez !

**Bechkempir**

Bonjour...

**Koudach**

Bonjour, comment vas-tu, fiston ? Viens ici, Bechkempir. Ta grand-mère est tombée gravement malade et a demandé à ce qu'on te trouve au plus vite. On a retourné tout le quartier pour te mettre la main dessus. Tu es grand, maintenant. Tu es apte à comprendre beaucoup de choses. Ce n'est pas pour rien que ta grand-mère t'a fait chercher. Elle t'attend, mais elle est à bout de forces. Va la voir. Si elle meurt, c'est toi qui la veilleras en premier.

## 7<sup>e</sup> BOBINE

### **Des pleurs**

Bonne mère, tu étais la lumière de cette maison. Bonne mère, tu étais notre trésor... Mon Dieu, nous avons perdu notre plus grand bien ! Oh, bonne mère !

### **Bechkempir**

Où es-tu, désormais, grand-mère ?

### **Azy**

Bechkempir, aie du courage, mon fils : Notre Seigneur a voulu rappeler à Lui notre bonne mère. Ne pleure pas, mon fils.

### **Koudach**

Soyez forts, le destin attend son heure pour chacun de nous.

### **Raskan**

Mon chéri, ta grand-mère nous a quittés sans cesser de te demander.

### **Un homme**

Ayez du courage.

### **Une femme**

Ne pleurez pas, mes amis. Ne pleurez pas, soyez forts.

### **Koudach**

Que Bechkempir décide de tout, maintenant. Sa grand-mère, en mourant, l'a désigné comme exécuteur testamentaire. Ce fut là sa dernière volonté. Et il faut respecter ses dispositions.

### **Un homme**

Vous avez prévenu tout le monde ? Vous n'avez oublié personne ?

### **Koudach**

Oui, nous avons envoyé des cavaliers dans toute la région. Nous avons fait tout ce qu'il faut, je crois.

### **L'homme**

C'était quelqu'un de bien.

### **Azy**

Allez, Bechkempir, ne pleurniche pas. Je vais te remettre le testament de ta grand-mère.

### **Azy**

Je n'ai pas pu te dire tout cela moi-même. Nous t'avons effectivement adopté et élevé. Une maison sans enfants, est-ce vraiment une maison ? Nous n'arrivions pas à en avoir, Raskan et moi. On a vu tous les médecins. Ta grand-mère priait tous les jours pour qu'on en ait. Quand on a perdu tout espoir, on t'a adopté. Je t'ai élevé comme mon propre fils, en faisant ce que je pouvais. C'est vrai que j'ai été sévère et que je ne t'ai pas couvé, c'était pour que tu deviennes un homme bien... Tes amis arrivent. Accueille-les.

### **Bechkempir et ses amis**

Où es-tu, maintenant, notre bonne mère ?



**Koudach**

Ne pleurez pas, les amis. Ne pleurez pas. Qui est l'exécuteur testamentaire ?

**Azy**

Bechkempir, mon fils, mets-toi au milieu.

**Bechkempir**

Bonnes gens...

**Koudach**

Ne pleure pas... Parle et ne pleure pas.

**Bechkempir**

Si ma grand-mère avait emprunté de l'argent à quelqu'un, je le rendrai... [3 fois].

Si quelqu'un lui devait de l'argent, je lui en fais grâce [3 fois].

**Raskan**

Maman !

**Des pleurs**

Que la Terre accueille notre trésor en son sein...

Cette Terre, où même la lune se cache...

On t'enterre avec notre peine...

Nous ne te ramènerons pas à la vie...

## 8<sup>e</sup> BOBINE

**Bechkempir**

Bonjour.

**Le projectionniste**

Comment ça va ?

**Bechkempir**

Eh, vous me prêtez votre vélo pour un moment ?

**Le projectionniste**

Pour quoi faire ?

**Bechkempir**

J'ai une course à faire.

**Le projectionniste**

Tu veux courir les filles ?

**Bechkempir**

Allez, prêtez-le-moi !

**Le projectionniste**

Je vois... Allez, prends-le. Il est là, dehors. Mais fais bien attention.

**Bechkempir**

D'accord. Eh m'sieur !

**Le projectionniste**

Oui ?

**Bechkempir**

Je peux enlever le porte-bagages ?

**Le projectionniste**

D'accord.

**Bakyt**

Tu me laisseras faire un tour, après ? D'accord, hein ?

**Bechkempir**

D'accord.

C'est de ta faute...

**Bakyt**

Je cours l'appeler.

**Bechkempir**

Dépêche-toi !

**Le garçon**

Allez, avance !

**Bechkempir**

Comment vas-tu, Aïnoura ?

**Aïnoura**

Bien.

**Bechkempir**

On va faire un tour ?

**Aïnoura**

D'accord.

**Le garçon sur l'âne**

Bakyt, ne grimpe pas !

**Bakyt**

T'inquiète pas, c'est pas sur toi que je grimpe.

---

Dans le rôle principal  
Mirlan ABDYKALYKOV

Avec  
Albina IMACHEVA  
Adyr ABYLKASSYMOV  
Bakyt DJYLYKTCHIEV Mirlan TCHYNKODJOÏEV  
Taalai MEDEROV  
Goulnaz TOLONGOUTOVA  
Toktoberdi KAZIEV  
Djerindi TÇUNGATAROVA  
Raskan KYÏCHYBAEVA  
Aziz KOULENOV  
Djanyl AÏDAROVA  
Chalambek SYDYKOV  
Koudakeldi KAZIEV  
Anipa TOURALIEVA  
Gouldjakan BYRDJYBAEVA  
Kalia OMOROVA  
Takya BAÏZAKOVA  
Maria ABDYKERIMOVA  
Zyïnakan KALIEVA  
Tokon SARBAGUYCHEVA

Scénario  
Aktan ABDYKALYKOV Avtandil ADYKOULOV Marat SAROULOU

Mise en scène  
Aktan ABDYKALYKOV

Image  
Khassan KYDYRALIEV

Décors  
Emil TILEKOV  
Compositeur Nourlan NYCHANOV

Producteurs  
Irizbaï ALYBAEV, Cedomir KOLAR, Frédérique DUMAS-ZAJDELA, Marc BASCHET

1<sup>er</sup> assistant mise en scène  
Tyntchtykbek ALYMKOULOV

Cadreur  
Georges KHAMITSKI

Son  
Bakyt NIAZALIEV Gaoukhar SYDYKOVA

Montage  
Tilek MAMBETOVA

Maquillage  
Goulmira DAVLETBAKOVA

Photographe  
Erkine BOLDJOUROV

Assistant décorateur  
Koudakeldi KAZIEV

Décors effets spéciaux  
Emil TILEKOV

Opérateur effets spéciaux  
Tourgounbek MAMATIOUSSOUPOV

Coordinateur  
Akylbek ABDYKALYKOV

Établissement du texte  
Orozbek KOUTMANALIEV

2<sup>es</sup> assistants mise en scène  
Rosa ABDOULLAEVA  
Marat ALYKOULOV

Assistants opérateur  
Arkadi EFIMOVITCH

Assistant monteur  
Tatiana MARKINA

Éclairagiste  
Alexandre SCHPRINGER

Administrateurs  
Dalmira TILEPBERGUENOVA  
Aya SAGUYNBAEVA  
Kerimbek AKMATOV

Chauffeurs  
Rouslan IMANALIEV  
Marat ASSANBEKOV  
Djanych AROUNOV  
Boris TARASSENKO  
Vladimir KHRIPOUCHINE

Services  
Assildjan OUMAROVA  
Saltanat BOKSOUNTCHIEVA  
Maksat MONGOUBAEV  
Goulnaz AKIMOVA

Producteurs exécutifs  
Talant AKYNBEKOV  
Djyrgalbek DOÛICHEEV

Talkies-walkies  
25 Société AEROPAG-BICHKEK

Nous remercions tout particulièrement Joël CHAPRON pour avoir contribué à la réalisation de ce projet.

L'équipe de tournage exprime son immense gratitude aux habitants du village de Bar-Boulak du district de Ton (région d'Issyk-Koul) pour leur concours lors du tournage du film.

Nous sommes reconnaissants envers la Fondation SOROS-KIRGHIZSTAN pour son soutien à la production du film.

Laboratoire SIRIUSFILM  
Tourné sur pellicule KODAK  
Studio KIRGHIZFILM — NOE PRODUCTIONS  
©1998